

## Borges en China (1949-2017)

Lou Yu

En China hay un gran número de aficionados a la literatura latinoamericana. Escritores como Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez y Pablo Neruda son familiares tanto para los escritores como para los lectores chinos. La doctora Teng Wei ha realizado una profunda investigación sobre este tema en su libro *La traducción de la literatura latinoamericana en China y la literatura contemporánea china (1949-1999)*. Sin embargo, su estudio se limita al siglo XX. ¿Cómo será la situación actual de la literatura latinoamericana en China? ¿Quién será el autor latinoamericano más traducido al chino mandarín? Los resultados de esta investigación, que abarca el periodo desde octubre de 1949 hasta 2017, demuestran que Borges es el escritor latinoamericano más traducido y mencionado en textos académicos chinos.

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar la traducción y recepción de las obras de Borges en China, basándose en una amplia recopilación bibliográfica de libros y artículos publicados sobre el escritor argentino, actualizada hasta diciembre de 2017. Cabe señalar que no solamente buscamos trazar un panorama de la circulación de su obra, sino también estudiar su traducción y recepción en el contexto de la literatura latinoamericana en China, e indagar en los factores históricos, sociales y culturales que han podido influir en la traducción y recepción en el país asiático.

## I. BORGES: EL ESCRITOR LATINOAMERICANO MÁS TRADUCIDO AL CHINO MANDARÍN

6

El primer libro de la literatura latinoamericana publicado en China fue *Que despierte el leñador*, una antología de poemas de Pablo Neruda, en 1950, aunque ya algunos poemas y cuentos habían sido publicados en revistas y periódicos. A partir de esa fecha, y hasta diciembre de 2017, se publicaron en China 545 libros de 226 autores latinoamericanos y 65 selecciones de cuentos o poemas de diferentes autores. Si contamos las reediciones o distintas versiones de una misma obra, el número alcanza los 762.

La traducción literaria tiene una estrecha vinculación con el entorno histórico y sociocultural en el que se produce; en este sentido, el caso de China tiene una multiplicidad de elementos a tener en cuenta. Como señala el teórico André Lefevere, hay dos factores responsables de la integración sistemática de la literatura dentro del ente social. Uno es el “profesional”, es decir, los críticos, profesores, traductores, etc. El otro es el “mecenasgo” o poder que impulsa, defiende u obstaculiza la literatura, que consta de tres componentes: el ideológico, el económico y el que se refiere al estatus (28-31). Si hacemos un repaso de la traducción y difusión de la literatura latinoamericana en China, podemos observar que el orden de importancia que tienen dichos factores se alterna según el cambio del entorno socio-cultural. Las traducciones de Borges no fueron una excepción.

La historia de la traducción de la literatura latinoamericana se divide en tres etapas: desde la fundación de la República Popular China a 1978; de 1979, año en que se inició el proceso de reforma y apertura, a 1999; y de 2000 a la actualidad. Las traducciones de Borges no surgieron hasta la segunda etapa. Además, aunque su primer libro se editó en 1983, hubo que esperar hasta la década de los 90 la publicación de un considerable volumen de sus libros.

### I.1 1949-1978: AUSENCIA TOTAL DE BORGES EN CHINA

De 1949 a 1978 se editaron 82 libros de la literatura latinoamericana en China, de los cuales el 90% salió a la luz en los primeros 17 años. Desde mediados de los años 60 hasta finales de los 70, se produjo un silencio casi total en la publicación de literatura extranjera en China, debido a la

Revolución Cultural. Durante esas décadas, la ideología fue el factor prioritario, que ejercía una gran influencia en el campo de la traducción. En consonancia con la situación sociocultural de la época, se seleccionaban los libros en función de intereses ideológicos. Las obras traducidas se limitaban a un estilo realista, con una aguda crítica a la sociedad capitalista, y gran parte de los escritores traducidos al chino compartían la ideología comunista, tales como Pablo Neruda, Jorge Amado y Nicolás Guillén. No será difícil de entender que estos tres escritores fueron los más traducidos y estudiados de aquellos años. No podemos negar el talento literario que tenían, pero sin duda, fue la posición ideológica la que impulsó su circulación en China.

En cuanto a la literatura argentina, el primer libro en China se publicó en 1958. Se trató de una antología de cuentos infantiles titulada, en traducción literal al español, *Martín no robó nada*, cuyo autor fue Álvaro Yunque, escritor del grupo de Boedo y también militante del Partido Comunista de la Argentina. Hasta 1978 se publicaron apenas diez obras de autores argentinos en China. La sola enumeración de algunos títulos puede ser una buena explicación de la ausencia total de Borges durante esta etapa: *El río oscuro*, de Alfredo Varela (1959), *El centroforward murió al amanecer*, de Agustín Cuzzani (1961), *Gran Chaco*, de Raúl Larra (1961) y *La peste viene de Melos*, de Osvaldo Dragún (1964).

## I.2 1979-1999: DE LAS PRIMERAS TRADUCCIONES A LA PRIMERA PUBLICACIÓN LEGAL DE BORGES EN CHINA

En 1979 se inició el proceso de reforma y apertura en China, que no sólo se limitó al sector económico, sino que también produjo profundos cambios en todas las áreas de la vida social. Después de unos diez años de aislamiento, la apertura despertó una gran demanda por la publicación de libros extranjeros. En el mismo año se fundó la Asociación China de Estudios de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana. En esta nueva etapa, fueron los “profesionales” de la Asociación quienes decidían qué libros traducir. No se tenía en cuenta el poder de la ideología y la política, y se prestaba más atención a la calidad literaria de las obras. Se inició la larga tradición de colaboraciones entre la Asociación y las editoriales. Generalmente, los expertos se encargaban de seleccionar los libros, y las

editoriales sólo se ocupaban de la publicación, ya que antes de que China firmara el Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas en 1992, la edición de libros en China era más “fácil” y rápida, debido a la infracción de los derechos de autor.

Durante este periodo, 277 títulos fueron traducidos al chino, incluyendo las figuras más notables de la literatura latinoamericana, como Juan Rulfo, Rómulo Gallegos, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, y también Jorge Luis Borges. En el campo de la literatura argentina, también se observa un notorio cambio en comparación con las décadas anteriores. Entre los 34 libros traducidos durante esos años se destacan José Hernández (*Martín Fierro*, 1984), Ricardo Güiraldes (*Don Segundo Sombra*, 1984), José Mármol (*Amalia*, 1985), Ernesto Sábato (*El túnel*, 1985; *Sobre héroes y tumbas*, 1993), Manuel Puig (*El beso de la mujer araña*, 1988; *Boquitas pintadas*, 1991), Adolfo Bioy Casares (*La invención de Morel*, 1992) y Julio Cortázar (*Los premios*, 1993; *Rayuela*, 1996), mientras que de Álvaro Yunque sólo se editó *Los muchachos del sur* (1988).

Las primeras traducciones de Borges aparecieron en febrero de 1979, las cuales fueron cuatro cuentos traducidos por Wang Yangle (王央乐)<sup>1</sup> y publicados en la revista *Literatura y Arte Extranjero* (《外国文艺》): “El jardín de senderos que se bifurcan”, “El Sur”, “El Evangelio según Marcos” y “Tigres azules”. Más tarde, en 1981, en el número 6 de la revista *Literatura Mundial* (《世界文学》) se publicaron las primeras traducciones de la obra poética de Borges, hechas por Wang Yongnian (王永年)<sup>2</sup>: “Despedida”, “Arte poética”, “Oda escrita en 1966”, “El oro de los tigres” y “El ciego”. El mismo número también cuenta con tres cuentos: “Hombre de

1 Wang Yangle (1925-1998), uno de los pioneros de la traducción de la literatura latinoamericana en China, fue el primero en traducir las obras de Pablo Neruda del español al chino y el primer traductor de Borges en China. Fue el primer presidente de la Asociación China de Estudios de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana. Entre sus traducciones se puede citar *Canción de gesta* de Neruda (1961), *Bosquejo histórico de las letras cubanas* de José Antonio Portuondo (1962), *Vida y hechos del famoso caballero Don Catrín de la Fachenda* de Fernández de Lizardi (1982) y *Don Segundo Sombra* de Ricardo Güiraldes (1984).

2 Wang Yongnian (1927-2012) tenía sólidos conocimientos de varias lenguas extranjeras como el inglés, el ruso, el español y el italiano. Se considera el principal y el mejor traductor de Borges en China, además de ser el primer traductor del *Decamerón* de Boccaccio del italiano al chino, y el traductor más importante de las obras de O. Henry en este país.

la esquina rosada”, “La forma de la espada” y “Emma Zunz”. En junio de 1983 salió a la luz el primer libro de Borges publicado en China, *Antología de cuentos de Jorge Luis Borges* (《博尔赫斯短篇小说集》), traducido por Wang Yangle. Desde 1983 hasta diciembre de 2017 se publicaron 58 libros de Borges en el país asiático (ver Apéndice).

Sin embargo, como se muestra en el apéndice, en la década de 1980 sólo apareció una antología de sus cuentos. El Premio Nobel otorgado a García Márquez en 1982 despertó el interés en China por la literatura latinoamericana a gran escala. Se puede observar la preferencia de los “profesionales” de la Asociación a los escritores del llamado *boom latinoamericano* y sus obras. García Márquez y Vargas Llosa comenzaron a ocupar el centro de las letras latinoamericanas en China. Sólo en los años 80 se publicaron 9 libros de García Márquez y 7 libros de Vargas Llosa. Aunque en la década de 1990 salieron a la luz 12 libros de Borges, en la lista de los escritores latinoamericanos más traducidos al chino entre 1979 y 1999, García Márquez y Vargas Llosa compartieron el primer puesto con 21 libros, y Borges, junto con el escritor brasileño Jorge Amado, se situaba en el segundo lugar con 13.

1999 fue un año significativo para la traducción de Borges en China. Si bien se habían publicado ya 7 libros –entre ellos los tres tomos de *Obras escogidas de Jorge Luis Borges* editados por Hainan International Publishing House–, en realidad todos se traducían sin autorización hasta la aparición de *Obras completas de Jorge Luis Borges*, publicadas por Zhejiang Literature & Art Publishing House en 1999.<sup>3</sup> Las obras están clasificadas por géneros y compuestas por un tomo de cuentos, dos tomos de poemas y dos tomos de ensayos. Unos veinte de los expertos chinos más prestigiosos en literatura hispanoamericana participaron en la traducción de los cinco tomos, entre ellos Wang Yongnian, Lin Zhimu (林之木)<sup>4</sup> y Huang Zhiliang (黄志

3 Según la editorial, desde 1994 ya trató de adquirir los derechos de la obra de Borges, y los consiguió en 1999. Había iniciado las traducciones en 1996, por lo cual pudo publicar los cinco tomos a finales de 1999. Véase Shu.

4 Lin Zhimu (seudónimo de Zhang Guangsen, 1938), uno de los principales traductores de Borges en China. Entre sus traducciones se puede citar *Huasipungo* de Jorge Icaza (1986), *Noticias del imperio* de Fernando Del Paso (1994) y *La piel del cielo* de Elena Poniatowska (2002).

良).<sup>5</sup> En 2000 María Kodama visitó China para asistir a la presentación de las obras completas de su difunto marido.

### I.3 2000-ACTUALIDAD: LA COLECCIÓN MÁS COMPLETA DE LAS OBRAS DE BORGES EN CHINA

En el nuevo milenio, la traducción de la literatura de América Latina ha alcanzado tal magnitud que la podríamos denominar como el *boom* de su publicación en China. De 2000 a 2017 se editaron 403 títulos, lo que representa casi el 53% de todos los libros de las letras latinoamericanas publicados en el país desde 1949.

Durante esta etapa, el mecenazgo ha dado preferencia al aspecto económico. En los años de la economía planificada, todas las editoriales chinas eran estatales; por lo tanto, importaba más la difusión en lugar de la rentabilidad. Por ejemplo, la primera tirada del primer libro de Borges en 1983 fue de 27 mil ejemplares. Después de la privatización de editoriales, iniciada en la década de 1990, ninguna editorial se atreve ya a lanzar una tirada de tantos ejemplares. Según informan algunos editores, la tirada media pasó de ser de unos 30 mil en los años 80 a 4 mil en la actualidad. Sólo los libros de escritores como Borges y García Márquez pueden llegar a 10 mil ejemplares.

Actualmente, las editoriales suelen ser las que eligen las obras para traducir. Por un lado, publican a escritores que se han convertido en estrellas del mercado editorial en otros países, como Paulo Coelho y Roberto Bolaño. Por otro, seleccionan libros que ya han tenido una buena acogida en el siglo XX, y compran los derechos de autor para volverlos a publicar legalmente en China. Casi todas las obras de los autores más prestigiosos se han reeditado en estos años. Zhejiang Literature & Art Publishing House volvió a publicar *Obras completas de Jorge Luis Borges* a partir de 2005, primero como la versión de 1999 clasificada por géneros, y luego, las mismas traducciones, pero ordenadas por títulos originales (ver Apéndice).

La colección de la editorial de Zhejiang fue la traducción más abarcadora de Borges en chino hasta el año 2015, cuando Shanghai Translation Publishing House lanzó otra colección más completa, que comprenderá

---

5 Huang Zhiliang (1931), diplomático y traductor, antiguo embajador de China en varios países latinoamericanos. Visitó a Borges a principios de la década 80.

un total de más de cuarenta volúmenes. Hasta diciembre de 2017 se han publicado 29 títulos. Gran parte de dichos libros han utilizado las traducciones de las versiones anteriores, pero han sido modificados con un lenguaje más preciso y adecuado. Según nos informó la editorial,<sup>6</sup> ya está en proceso la traducción de los últimos volúmenes que culminarán en 2019 con la totalidad de la colección. Faltan por publicar unos quince títulos, entre se encuentran las obras de Borges en colaboración, como *Seis problemas para don Isidro Parodi*, *Crónicas de Bustos Domecq*, *El libro de los seres imaginarios*, etc. La mayoría de estos quince libros será traducida al chino por primera vez.

Hasta diciembre de 2017, además de 58 obras de Borges, también se han publicado en China tres libros de conversaciones del escritor con otros autores: *Diálogos Borges Sabato* (Orlando Barone), *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges* (Fernando Sorrentino) y *Borges at Eighty: Conversations* (Willis Barnstone). Borges ocupa el primer lugar del listado de los escritores latinoamericanos más traducidos al chino entre 1949 y 2017 (ver Tabla 1), superando a García Márquez, Vargas Llosa, Jorge Amado y Pablo Neruda. Y la literatura argentina, con 95 libros publicados en el siglo XXI, sumando los 44 del siglo pasado, se convirtió en la más traducida en términos generales con una totalidad de 139 títulos.

Tabla 1: Los escritores latinoamericanos más traducidos al chino (1949-2017, con reediciones)

1	Escritor	Títulos
2	Jorge Luis Borges	62 (4 de conversaciones)
3	Gabriel García Márquez	57 (3 de conversaciones)
4	Mario Vargas Llosa	55
5	Jorge Amado	28
6	Pablo Neruda	25

(Fuente: elaborada según nuestra propia recopilación)

6 Entrevista telefónica realizada el 19 de enero de 2018.

## II. BORGES: EL ESCRITOR LATINOAMERICANO MÁS MENCIONADO EN TEXTOS ACADÉMICOS CHINOS

En comparación con la traducción, a la investigación sobre la literatura latinoamericana en China todavía le queda mucho camino por recorrer. Hasta diciembre de 2017 se han publicado 70 libros escritos por autores chinos sobre la literatura latinoamericana en este país, que abarcan 13 títulos de historia literaria, 34 monografías, 11 biografías y 12 actas de congreso y selecciones de ensayos. Además, se tradujeron al chino seis libros de biografías y uno de historia literaria. Más de la mitad de estos 77 libros han sido publicados en el siglo XXI. De 1949 a 1978 casi no hubo estudios en profundidad: sólo en 1963 se publicó *La literatura latinoamericana* (《拉丁美洲文学》) de Wang Yangle. De 1979 a 1999 se publicaron 29 títulos, y de 2000 a la actualidad, 47 títulos. Entre los 77 libros hay ocho biografías y dos monografías relacionadas con Borges.

Tabla 2: Los escritores latinoamericanos más mencionados en textos académicos chinos (1979-2017)\*

Escritor	Búsquedas por	1979-1989	1990-1999	2000-2009	2010-2017	Total: 1979-2017
Jorge Luis Borges	Palabras clave	35	150	507	938	1630
	Título	17	59	157	194	427
Gabriel García Márquez	Palabras clave	54	109	304	855	1322
	Título	33	40	73	214	360
Mario Vargas Llosa	Palabras clave	11	18	36	172	237
	Título	10	22	22	112	166

\* De 1949 a 1978 hubo muy pocas menciones.

(Fuente: elaborada según la base de datos de CNKI)

Se nota una gran escasez de libros de estudios sobre la literatura latinoamericana en China; sin embargo, las contribuciones de artículos se

interpretan como una señal positiva. Según las estadísticas que realizamos sobre los artículos registrados en CNKI (China National Knowledge Infrastructure, 中国知网), la base de datos más importante de la academia china, Borges, García Márquez y Vargas Llosa son los escritores latinoamericanos más mencionados hasta 2017. Es evidente que el número de artículos en CNKI aumentó drásticamente en el siglo XXI, especialmente en los últimos años. Borges está en el primer puesto con un total de 1630 resultados por búsqueda por palabras clave y 427 resultados por búsqueda por título (ver Tabla 2). Además, se registran 91 tesis de maestría y 5 tesis doctorales con la palabra clave “Borges” en CNKI, todas presentadas en el siglo XXI.

Aunque Borges es el escritor latinoamericano más mencionado en textos académicos chinos hasta 2017, al igual que su traducción se subrayan retrasos en la recepción y la investigación sobre sus obras en este país.

En abril de 1961, apareció por primera vez el nombre de Borges en *Literatura Mundial*, la única revista de literatura extranjera en China antes de la Revolución Cultural. La nota fue un resumen de “Problemas de la novela argentina”, artículo publicado en el número 48 de la revista argentina *Cuadernos de Cultura* en 1960, y que se trata de una mesa redonda en la que participaron Estela Canto, Roberto Hosne, Raúl Larra y Andrés Rivera. En la nota mencionaron tres veces a Borges. Andrés Rivera dijo que las circunstancias sociales siempre influyen en la creación de los escritores, “hasta Borges, escritor tan conservador, llegó a escribir un cuento con tendencia antiperonista”. Estela Canto dijo que la creación literaria consiste en un reflejo de la realidad, “en el caso de Borges y Mallea, escritores que se distinguen por la descripción psicológica de los personajes, si la realidad que se reflejan en sus obras es deforme y caótica, es porque la sociedad en que vivían entonces era deforme y caótica”. Raúl Larra estuvo en desacuerdo: “La conciencia de clase de Borges y Mallea es la razón por la que siempre describen una realidad deforme y caótica”.<sup>7</sup>

Como se muestra, en las primeras décadas de la República Popular China no había espacio para un escritor como Borges, que sólo podía situarse al margen. Más tarde, teniendo en cuenta lo mencionado anterior-

7 No es el texto original en español, sino la traducción del chino al español de la nota publicada en la revista *Literatura Mundial*, abril de 1961: 122-23. (《阿根廷作家座谈小说阅读问题》, 载《世界文学》, 1961年4月, 第122-23页。)

mente, la década de 1980 no fue la mejor etapa para la circulación de la obra de Borges en el país asiático. García Márquez, junto con el realismo mágico, empezó a tener una repercusión extraordinaria en la literatura china, dejando marcas imborrables en la creación de toda una generación de escritores chinos. Como decía el escritor Wang Meng (王蒙), ex presidente de la Asociación de Escritores de China, durante las últimas décadas del siglo XX ningún escritor extranjero dejó un impacto tan grande en los escritores chinos como García Márquez (387). Mo Yan (莫言), galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 2012, ha reconocido en varias ocasiones la influencia de García Márquez y el realismo mágico en su creación.

Como se presenta en la Tabla 2, hay más menciones sobre García Márquez que sobre Borges entre 1979 y 1989. Durante esos años no se publicó ningún libro de biografía o estudios sobre el autor argentino. En comparación, en 1984, había salido a la luz un libro de estudios sobre García Márquez y, en 1988, la primera biografía del escritor colombiano en chino, escrita por Chen Zhongyi (陈众议), uno de los expertos más renombrados en literatura extranjera.

Cabe destacar que, además de la carencia de publicaciones y estudios, en los 80 se solía relacionar a Borges con el realismo mágico. En 1979, cuando se dieron conocer por primera vez en China algunos cuentos suyos, Wang Yangle escribió en la introducción: “Borges es el escritor más importante de Argentina, un autor extremadamente influyente en la literatura latinoamericana. El auge que tuvo el movimiento literario *realismo mágico* de mediados de la década de los sesenta se debe principalmente a la influencia de Borges” (64). En 1983, cuando se publicó el primer libro de Borges, Wang Yangle hizo ciertas modificaciones al hablar de la relación entre Borges y el realismo mágico en el prólogo: “El auge que tuvo el movimiento literario *realismo mágico* de mediados de la década de los sesenta se debe posiblemente a la influencia de Borges”. La primera etiqueta que ponen los críticos chinos a la obra de Borges tiene una estrecha vinculación con el realismo mágico. Con el paso del tiempo, esta noción se va modificando.

A Borges se le veía como un escritor “solitario” en el contexto de los años 80. De hecho, sólo tenía un libro publicado. Sin embargo, sus creaciones llamaron la atención de algunos escritores chinos, como Ma Yuan (马原), Su Tong (苏童) y Ge Fei (格非). Su Tong ha recordado su primera

lectura sobre Borges en 1984: “Me fascinó. No puedo olvidar el impacto que me dejó” (citado en Teng Wei 110). La influencia de Borges se ha infiltrado en varios cuentos de Ma Yuan y Ge Fei publicados en los años 80 y 90.

Si García Márquez fue una leyenda durante la década de los ochenta, Borges empezó a tener repercusión en los años noventa, inspirando diversas corrientes literarias y a un gran número de escritores chinos. En primer lugar, fue un maestro para escritores de vanguardia como Ge Fei, Ma Yuan, Su Tong, entre otros, y luego fue “el padre legitimador del posmodernismo” en opinión de varios críticos literarios chinos, hasta que llegó a ser “el escritor de escritores”.

En 1994 se publicó en China la primera biografía sobre Borges, escrita por Emir Rodríguez Monegal. Más tarde, se tradujeron las obras de James Woodall, Jason Wilson, Edwin Williamson, y se publicaron otras cuatro biografías escritas por autores chinos. Cabe señalar que las únicas contribuciones monográficas dedicadas a Borges en China son dos trabajos de los escritores Can Xue (残雪, publicado en 2000 y reeditado en 2008) y Dai Bing (戴冰, publicado en 2016). El libro de Can Xue contiene unos setenta textos, en los cuales pretende interpretar los enigmas escondidos en la obra del argentino. Como escribió Can Xue a la entrada del libro: “Para los lectores que quieren entrar en su mundo, deben adquirir cierto poder de la magia intelectual, condición indispensable para descifrar el laberinto de Borges” (1). Durante muchos años, el libro de Can Xue se consideró la guía más importante y completa de Borges para los lectores chinos.

A partir de la década de 1990, especialmente en el siglo XXI, se ha mantenido una tendencia creciente de menciones a Borges, según la base de datos CNKI, alcanzando a García Márquez y llegando a la cúspide de nuestro listado. Gran parte de los artículos y tesis se concentran en los estudios sobre los temas más relevantes y recurrentes en su obra, tales como el laberinto, los conflictos entre el espacio y el tiempo, la filosofía, la metafísica, lo policial, lo fantástico, la posmodernidad y la intertextualidad. También abarcan investigaciones sobre los vínculos de Borges con la literatura y cultura chinas, por ejemplo, el orientalismo en su obra, la imaginación de Borges sobre China, así como su influencia en la creación de los escritores chinos.

## CODA

Dado el vertiginoso ritmo de publicación de nuevos libros y artículos, y si bien hemos intentado actualizarlos hasta el último momento, es posible que algunas informaciones hayan quedado incompletas. De todas maneras, nuestra recopilación permite formar una apreciación bastante aproximada sobre las traducciones e investigaciones de las obras de Borges en China entre los años 1949 y 2017.

Como se sabe, el Oriente llegó muy temprano a Borges, y las lecturas relacionadas con China inspiraron su pensamiento y creación literaria. Borges siempre quiso conocer China; sin embargo, el país de Chuang Tzu se quedó para siempre en su sueño. Cuando Borges miraba el bastón de laca y escribía: “Siento que es una parte de aquel imperio, infinito en el tiempo, que erigió su muralla para construir un recinto mágico” (328), no podría imaginar que unos años después, casi todas sus obras atravesaron la muralla y llegaron a ese imperio, donde cada día surgen más lectores de sus laberintos filosóficos y literarios.

*Lou Yu*

Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales  
Asociación China de Estudios de la Literatura Española, Portuguesa y  
Latinoamericana

## OBRAS CITADAS

- Borges, Jorge Luis. *Obras completas (1975-1985)*. Vol. 2. Barcelona: Emecé, 1996.
- Lefevere, André. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Traducción de M. Carmen Africa Vidal y Román Alvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- Lou Yu. “China’s Cultural Diffusion toward Latin America: The Perspective of Literature”. *Journal of Latin American Studies* 5 (2017): 31-44.
- 残雪, 《解读博尔赫斯》, 华东师范大学出版社, 上海, 2008年。(Can Xue. *Interpretando a Borges*. Shanghai: ECNUP, 2008.)
- 腾威, 《“边境”之南: 拉丁美洲文学汉译与中国当代文学 (1949-1999)》, 北京大学出版社, 2011年。(Teng Wei. *La traducción de la literatura latinoamericana en China y la literatura contemporánea china (1949-1999)*. Beijing: Peking UP, 2011.)
- 王蒙, 《王蒙讲稿》, 上海, 上海文艺出版社, 2001年。(Wang Meng. *Apuntes de Wang Meng*. Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing Group, 2001.)
- 王央乐, “博尔赫斯短篇小说选”, 载《外国文艺》, 1979年第1期。(Wang Yangle. “Selección de cuentos de Borges”. *Literatura y Arte Extranjero* 1 [1979].)
- 舒建华, 《博尔赫斯全集》引进纪事”, 载《文汇报》, 2000年7月1日。(Shu Jianhua. “Cómo llegaron a China las obras completas de Borges”. *Wenhuibao*, 1 de julio de 2000.)

APÉNDICE : OBRAS DE BORGES PUBLICADAS EN CHINA  
HASTA DICIEMBRE DE 2017 (EN ORDEN CRONOLÓGICO DE  
PUBLICACIÓN)

1. 1983, *Antología de cuentos de Jorge Luis Borges* (《博尔赫斯短篇小说集》), Wang Yangle, Shanghai Translation Publishing House.
2. 1992, *La lotería en Babilonia* (《巴比伦的抽签游戏》), Chen Kaixian y Tu Mengchao, Huacheng Publishing House.
3. 1993, *La lotería en Babilonia: selección de cuentos, poemas y ensayos de Borges* (《巴比伦彩票：博尔赫斯小说诗选》), Wang Yongnian, Yunnan People's Publishing House.
4. 1995, *El escritor de escritores: selección de ensayos de Jorge Luis Borges* (《作家们的作家——豪·路·博尔赫斯谈创作》), Ni Huadi, Yunnan People's Publishing House.
5. 1996, *Obras escogidas de Jorge Luis Borges: Ensayos* (《博尔赫斯文集：文论自述卷》), Wang Yongnian, Chen Zhongyi, etc., Hainan International Publishing House.
6. 1996, *Obras escogidas de Jorge Luis Borges: Cuentos* (《博尔赫斯文集：小说卷》), Wang Yongnian, Chen Zhongyi, etc., Hainan International Publishing House.
7. 1996, *Obras escogidas de Jorge Luis Borges: Poemas y prosas* (《博尔赫斯文集：诗歌随笔卷》), Wang Yongnian, Chen Zhongyi, etc., Hainan International Publishing House.
8. 1999, *Obras completas de Jorge Luis Borges I: Ensayos* (《博尔赫斯全集：散文卷上》), Wang Yongnian, etc., Zhejiang Literature & Art Publishing House.
9. 1999, *Obras completas de Jorge Luis Borges II: Ensayos* (《博尔赫斯全集：散文卷下》), Huang Zhiliang, etc., Zhejiang Literature & Art Publishing House.
10. 1999, *Obras completas de Jorge Luis Borges III: Poemas* (《博尔赫斯全集：诗歌卷上》), Lin Zhimu, Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.

11. 1999, *Obras completas de Jorge Luis Borges VI: Poemas* (《博尔赫斯全集：诗歌卷下》), Wang Yongnian, Lin Zhimu, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
12. 1999, *Obras completas de Jorge Luis Borges V: Cuentos* (《博尔赫斯全集：小说卷》), Wang Yongnian, Chen Quan, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
13. 1999, *El jardín de senderos que se bifurcan: selección de cuentos de Jorge Luis Borges* (《小径分岔的花园：博尔赫斯小说集》), Wang Yongnian, etc., Zhejiang Literature & Art Publishing House.
14. 2003, *Selección de poemas de Borges* (《博尔赫斯诗选》), Chen Dongbiao, Chen Zihong, etc., Hebei Education Publishing House.
15. 2005, *Antología de ensayos de Borges* (《博尔赫斯谈艺录》), Wang Yongnian, Xu Helin, Huang Jinyan, etc., Zhejiang Literature & Art Publishing House.
16. 2005, *Antología de cuentos de Borges* (《博尔赫斯小说集》), Wang Yongnian, Chen Quan, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
17. 2006, *Obras completas de Jorge Luis Borges: Cuentos* (《博尔赫斯全集：小说卷》), Wang Yongnian, Chen Quan, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
18. 2006, *Obras completas de Jorge Luis Borges: Poemas I* (《博尔赫斯全集：诗歌卷上册》), Lin Zhimu, Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
19. 2006, *Obras completas de Jorge Luis Borges: Poemas II* (《博尔赫斯全集：诗歌卷下册》), Lin Zhimu, Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
20. 2008, *Borges oral* (《博尔赫斯口述》), Wang Yongnian, Tu Mengchao, Huang Zhiliang, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
21. 2008, *This Craft of Verse* (《博尔赫斯谈诗论艺》), Calin-Andrei Mihailescu (ed.), Chen Zhongren, Shanghai Translation Publishing House.
22. 2008, *El Aleph* (《阿莱夫》), Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.

23. 2008, *Conversaciones* (《博尔赫斯谈话录》), Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
24. 2008, *Fervor de Buenos Aires* (《布宜诺斯艾利斯激情》), Lin Zhimu, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
25. 2008, *Historia universal de la infamia* (《恶棍列传》), Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
26. 2008, *El otro, el mismo* (《另一个, 同一个》), Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
27. 2008, *Biblioteca personal* (《私人藏书》), Sheng Li, Cui Hongru, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
28. 2008, *Otras inquisiciones* (《探讨别集》), Wang Yongnian, Huang Jingyan, Lu Jingsheng, Pan Zhongqiu, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
29. 2008, *Ficciones* (《虚构集》), Wang Yongnian, Zhejiang Literature & Art Publishing House.
30. 2015, *Arte poética* (《诗艺》), Chen Zhongren, Shanghai Translation Publishing House.
31. 2015, *El Aleph* (《阿莱夫》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
32. 2015, *Evaristo Carriego* (《埃瓦里斯托·卡列戈》), Wang Yongnian, Tu Mengchao, Shanghai Translation Publishing House.
33. 2015, *Borges oral* (《博尔赫斯, 口述》), Huang Zhiliang, Shanghai Translation Publishing House.
34. 2015, *El informe de Brodie* (《布罗迪报告》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
35. 2015, *Nueve ensayos dantescos* (《但丁九篇》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
36. 2015, *Ficciones* (《杜撰集》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
37. 2015, *Historia universal de la infamia* (《恶棍列传》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.

38. 2015, *Siete noches* (《七夜》), Chen Quan, Shanghai Translation Publishing House.
39. 2015, *El libro de arena* (《沙之书》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
40. 2015, *Biblioteca personal. Prólogos* (《私人藏书: 序言集》), Sheng Li y Cui Hongru, Shanghai Translation Publishing House.
41. 2015, *Otras inquisiciones* (《探讨别集》), Wang Yongnian, etc., Shanghai Translation Publishing House.
42. 2015, *Discusión* (《讨论集》), Xu Helin y Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
43. 2015, *El jardín de senderos que se bifurcan* (《小径分岔的花园》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
44. 2015, *Prólogos con un prólogo de prólogos* (《序言集以及序言之序言》), Lin Yian, etc., Shanghai Translation Publishing House.
45. 2015, *Historia de la eternidad* (《永恒史》), Liu Jingsheng y Tu Mengchao, Shanghai Translation Publishing House.
46. 2016, *Fervor de Buenos Aires* (《布宜诺斯艾利斯激情》), Lin Zhimu, Shanghai Translation Publishing House.
47. 2016, *Atlas* (《地图册》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
48. 2016, *El oro de los tigres* (《老虎的金黄》), Lin Zhimu, Shanghai Translation Publishing House.
49. 2016, *El otro, el mismo* (《另一个, 同一个》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
50. 2016, *Los conjurados* (《密谋》), Lin Zhimu, Shanghai Translation Publishing House.
51. 2016, *Luna de enfrente / Cuaderno San Martín* (《面前的月亮 / 圣马丁札记》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
52. 2016, *La rosa profunda* (《深沉的玫瑰》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.

53. 2016, *El hacedor* (《诗人》), Lin Zhimu, Shanghai Translation Publishing House.
54. 2016, *La cifra* (《天数》), Lin Zhimu, Shanghai Translation Publishing House.
55. 2016, *La moneda de hierro* (《铁币》), Lin Zhimu, Shanghai Translation Publishing House.
56. 2016, *Para las seis cuerdas / Elogio de la sombra* (《为六弦琴而作 / 影子的颂歌》), Lin Zhimu, Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
57. 2016, *Historia de la noche* (《夜晚的故事》), Wang Yongnian, Shanghai Translation Publishing House.
58. 2017, *Textos cautivos* (《文稿拾零》), Chen Quan, Xu Shaojun, etc., Shanghai Translation Publishing House.